

76 (1964) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 193

A. TITEL

*Overeenkomst betreffende de Internationale Raad voor het
onderzoek van de zee;
Kopenhagen, 12 september 1964*

B. TEKST**Convention for the International Council for the
Exploration of the Sea****Preamble**

The Governments of the States Parties to this Convention

Having participated in the work of the International Council for the Exploration of the Sea, which was established at Copenhagen in 1902 as a result of conferences held in Stockholm in 1899 and in Christiania in 1901 and entrusted with the task of carrying out a programme of international investigation of the sea

Desiring to provide a new constitution for the aforesaid Council with a view to facilitating the implementation of its programme

Have agreed as follows:

Article 1

It shall be the duty of the International Council for the Exploration of the Sea, hereinafter referred to as the "Council",

- (a) to promote and encourage research and investigations for the study of the sea particularly those related to the living resources thereof;
- (b) to draw up programmes required for this purpose and to organise, in agreement with the Contracting Parties, such research and investigation as may appear necessary;
- (c) to publish or otherwise disseminate the results of research and investigations carried out under its auspices or to encourage the publication thereof.

Article 2

The Council shall be concerned with the Atlantic Ocean and its adjacent seas and primarily concerned with the North Atlantic.

Article 3

(1) The Council shall be maintained in accordance with the provisions of this Convention.

(2) The seat of the Council shall remain at Copenhagen.

Article 4

The Council shall seek to establish and maintain working arrangements with other international organisations which have related ob-

Convention du Conseil international pour l'Exploration de la Mer

Préambule

Les Gouvernements des Etats parties à la présente Convention,

Ayant participé aux travaux du Conseil international pour l'Exploration de la Mer, créé à Copenhague en 1902 à la suite des conférences tenues à Stockholm en 1899 et à Christiania en 1901 en vue de réaliser un programme de recherche océanographique internationale,

Désireux, afin de faciliter la mise en œuvre de son programme, de doter le Conseil susvisé d'une nouvelle constitution,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le Conseil international pour l'Exploration de la Mer, ci-après dénommé „le Conseil” est chargé:

- a) de promouvoir et d'encourager des recherches et enquêtes en vue de l'étude de la mer et, notamment, de ses ressources vivantes;
- b) d'établir des programmes à cet effet et d'organiser, en accord avec les Parties contractantes, les recherches et enquêtes qui lui paraîtraient nécessaires;
- c) de publier ou de diffuser par tout autre moyen les résultats des recherches et enquêtes effectuées sous ses auspices ou d'en favoriser la publication.

Article 2

Les attributions du Conseil s'exercent dans l'Océan Atlantique et ses mers adjacentes et, en premier lieu, dans l'Atlantique Nord.

Article 3

- 1) Le Conseil est maintenu conformément aux dispositions de la présente Convention.
- 2) Le siège du Conseil reste fixé à Copenhague.

Article 4

Le Conseil doit s'attacher à établir et à maintenir l'entente avec tous les autres organismes internationaux ayant des objectifs conver-

jectives and cooperate, as far as possible, with them, in particular in the supply of scientific information requested.

Article 5

The Contracting Parties undertake to furnish to the Council information which will contribute to the purposes of this Convention and can reasonably be made available and, wherever possible, to assist in carrying out the programmes of research coordinated by the Council.

Article 6

(1) Each Contracting Party shall be represented at the Council by not more than two delegates.

(2) A delegate who is not present at a meeting of the Council may be replaced by a substitute who shall have all the powers of the delegate for that meeting.

(3) Each Contracting Party may appoint such experts and advisers as it may determine to assist in the work of the Council.

Article 7

(1) The Council shall meet in ordinary session once a year. This session shall be held in Copenhagen, unless the Council decides otherwise.

(2) Extraordinary sessions of the Council may be called by the Bureau at such place and time as it may determine and shall be so called on the request of at least one-third of the Contracting Parties.

Article 8

(1) Each Contracting Party shall have one vote in the Council.

(2) Decisions of the Council shall, except where otherwise in this Convention specially provided, be taken by a simple majority of the votes cast for or against. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision the proposal shall be regarded as rejected.

Article 9

(1) Subject to the provisions of this Convention the Council shall draw up its own Rules of Procedure which shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties.

(2) English and French shall be the working languages of the Council.

gents et à coopérer, dans toute la mesure du possible, avec eux, notamment en vue de fournir les renseignements scientifiques demandés.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à fournir au Conseil les renseignements qui pourraient être raisonnablement obtenus auprès d'elles aux fins de la présente Convention ainsi qu'à faciliter, dans toute la mesure du possible, l'exécution des programmes de recherche coordonnés par le Conseil.

Article 6

1) Chacune des Parties contractantes est représentée au Conseil par deux délégués au plus.

2) Au cas où un délégué ne peut assister à une réunion du Conseil, il pourra être remplacé par un suppléant qui détiendra tous les pouvoirs dudit délégué pour la durée de cette réunion.

3) Chacune des Parties contractantes peut désigner les experts et conseillers de son choix pour aider le Conseil dans ses travaux.

Article 7

1) Le Conseil se réunit une fois par an en session ordinaire. Cette session se tient à Copenhague, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2) Le Conseil sera convoqué en session extraordinaire par le Bureau soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande du tiers au moins des Parties contractantes. Le Bureau fixe le lieu et la date de ces sessions.

Article 8

1) Chacune des Parties contractantes dispose d'une voix au sein du Conseil.

2) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. En cas de partage égal des voix sur une question devant être tranchée à la majorité simple, la proposition est considérée comme rejetée.

Article 9

1) Compte tenu des dispositions de la présente Convention, le Conseil élabore son Règlement intérieur. Ce Règlement est adopté à la majorité des deux-tiers des Parties contractantes.

2) Les langues de travail du Conseil sont l'anglais et le français.

Article 10

(1) The Council shall elect from among the delegates its President, a first Vice-President and a further 5 Vice-Presidents. This last number may be augmented by a decision taken by the Council by a two-thirds majority.

(2) The President and the Vice-Presidents shall assume office on the first day of November next following their election, for a term of three years. They are eligible for re-election according to the Rules of Procedure.

(3) On assuming office the President shall cease forthwith to be a delegate.

Article 11

(1) The President and Vice-Presidents shall together constitute the Bureau of the Council.

(2) The Bureau shall be the Executive Committee of the Council and shall carry out the decisions of the Council, draw up its agenda and convene its meetings. It shall also prepare the budget. It shall invest the reserve funds and carry out the tasks entrusted to it by the Council. It shall account to the Council for its activities.

Article 12

There shall be a Consultative Committee, a Finance Committee and such other committees as the Council may deem necessary for the discharge of its functions with the duties respectively assigned to them in the Rules of Procedure.

Article 13

(1) The Council shall appoint a General Secretary on such terms and to perform such duties as it may determine.

(2) Subject to any general directions of the Council the Bureau shall appoint such other staff as may be required for the purposes of the Council on such terms and to perform such duties as it may determine.

Article 14

(1) Each Contracting Party shall pay the expenses of the delegates, experts and advisers appointed by it, except in so far as the Council may otherwise determine.

(2) The Council shall approve an annual budget of the proposed expenditure of the Council.

(3) In the first and second financial years after this Convention enters into force in accordance with Article 16 of this Convention the Contracting Parties shall contribute to the expenses of the Council such sums as they respectively contributed, or undertook to contri-

Article 10

1) Le Conseil élit parmi ses membres un Président, un premier vice-président et 5 autres vice-présidents. Le nombre de ces derniers peut être augmenté par une décision prise par les deux-tiers du Conseil.

2) Le Président et les vice-présidents prennent leurs fonctions pour une durée de trois ans au premier novembre suivant leur élection. Ils sont rééligibles selon les dispositions du Règlement intérieur.

3) Dès sa prise de fonction, le Président perd sa qualité de délégué.

Article 11

1) Le Bureau du Conseil comprend le Président et les vice-présidents.

2) Le Bureau est le Comité exécutif du Conseil. Il met en œuvre les décisions du Conseil, prépare les ordres du jour et convoque les réunions. Il établit également le budget. Il place les fonds de réserve et accomplit les tâches qui lui sont confiées par le Conseil. Il rend compte au Conseil de ses activités.

Article 12

Le Conseil créera un Comité consultatif, un Comité des finances et tout autre comité nécessaire à l'accomplissement de sa mission. Les attributions de chacun de ces comités seront définies par le Règlement intérieur.

Article 13

1) Le Conseil nomme un Secrétaire général. Il établit son statut et précise la nature de ses fonctions.

2) Compte tenu des directives générales du Conseil, le Bureau nomme le personnel nécessaire à l'accomplissement de la mission de l'Organisation. Il établit le statut et précise la nature des fonctions de ce personnel.

Article 14

1) Chaque Partie contractante assumera les frais des délégués, experts et conseillers qu'elle aura désignés, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2) Le Conseil vote le budget annuel de l'organisation.

3) Pour le premier et le second exercices financiers suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à son Article 16, les Parties contractantes verseront une contribution aux dépenses du Conseil équivalant à celle qu'elles avaient respectivement

bute, in respect of the year preceding the entry into force of this Convention.

(4) In respect of the third and subsequent financial years the Contracting Parties shall contribute sums calculated in accordance with a scheme to be prepared by the Council and accepted by all the Contracting Parties. This scheme may be modified by the Council with the agreement of all Contracting Parties.

(5) A Government acceding to this Convention shall contribute to the expenses of the Council such sum as may be agreed between that Government and the Council in respect of each financial year until the scheme under paragraph 4 provides for contributions from that Government.

(6) A Contracting Party which has not paid its contribution for two consecutive years shall not enjoy any rights under this Convention until it has fulfilled its financial obligations.

Article 15

(1) The Council shall enjoy, in the territories of the Contracting Parties, such legal capacity as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

(2) The Council, delegates and experts, the General Secretary and other officials shall enjoy in the territories of the Contracting Parties such privileges and immunities, necessary for the fulfilment of their functions, as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

Article 16

(1) This Convention shall be open until 31st December, 1964, for signature on behalf of the Governments of all states which participate in the work of the Council.

(2) This Convention is subject to ratification or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of Denmark, who will act as the depository Government.

(3) This Convention shall enter into force on the 22nd July next following the deposit of the instruments of ratification or approval by all signatory Governments. If, however, on the 1st January, 1968, all the signatory Governments have not ratified this Convention, but not less than three quarters of the signatory Governments have deposited instruments of ratification or approval, these latter Governments may agree among themselves by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force and on other related

versée, ou qu'elles s'étaient engagées à verser, l'année précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4) Pour ce qui concerne le troisième exercice financier et les suivants, les Parties contractantes verseront une contribution calculée selon un barème établi par le Conseil et accepté par les Parties contractantes. Ce barème peut être modifié par le Conseil après accord de toutes les Parties contractantes.

5) Un gouvernement adhérant à la présente Convention contribuera aux dépenses du Conseil pour une somme qui sera déterminée d'un commun accord entre le Conseil et ce gouvernement pour chaque exercice financier jusqu'au moment où le barème prévu au paragraphe (4) du présent article fixera la contribution de ce dernier.

6) Toute Partie contractante n'ayant pas acquitté sa contribution pendant deux années successives ne bénéficiera plus d'aucun des droits attachés à la présente Convention tant qu'elle n'aura pas rempli ses obligations financières.

Article 15

1) Le Conseil a la personnalité juridique sur le territoire des Parties contractantes si un accord a été conclu entre celui-ci et le gouvernement de la Partie contractante intéressée.

2) Le Conseil, les délégués et experts, le Secrétaire général et les autres fonctionnaires de l'Organisation bénéficient sur le territoire des Parties contractantes des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions si un accord a été conclu entre le Conseil et le gouvernement de la Partie contractante intéressée.

Article 16

1) La présente Convention est ouverte, jusqu'au 31 décembre 1964, à la signature des gouvernements de tous les Etats qui participent aux travaux du Conseil.

2) La présente Convention est soumise à ratification ou approbation conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou les notifications d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement danois, qui en sera le dépositaire.

3) La présente Convention entre en vigueur le 22 juillet suivant le dépôt des instruments de ratification ou des notifications d'approbation de tous les gouvernements signataires. Néanmoins, si tous les gouvernements signataires n'avaient pas ratifié la présente Convention au 1er janvier 1968, mais que les trois-quarts des gouvernements signataires aient déposé leur instrument de ratification ou leur notification d'approbation, ces derniers gouvernements pourront convenir entre eux, par un protocole spécial, de la date à laquelle la présente

matters; and in that case this Convention shall enter into force, with respect to any other signatory Government that ratifies or approves thereafter, on the date of deposit of its instrument of ratification or approval.

(4) After the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, the Government of any State may apply to accede to this Convention by addressing a written application to the Government of Denmark. It shall be permitted to deposit an instrument of accession with that Government after the approval of the Governments of three quarters of the states which have already deposited their instruments of ratification, approval or accession, has been notified to the Government of Denmark. For any acceding Government this Convention shall enter into force on the date of deposit of its instrument of accession.

Article 17

At any time after two years from the date on which this Convention has come into force any Contracting Party may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the Government of Denmark. Any such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 18

When the present Convention comes into force it shall be registered by the depository Government with the Secretariat of the United Nations Organisation in accordance with Article 102 of its Charter.

Final Clause

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised have signed the present Convention:

DONE at Copenhagen this twelfth day of September 1964, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Denmark who shall forward certified true copies to all signatory and acceding Governments.

Convention entrera en vigueur et d'autres problèmes pratiques à cet égard; dans ce cas, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de chacun des gouvernements signataires qui la ratifiera ou l'approuvera par la suite, à la date du dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation.

4) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe (3) ci-dessus, le gouvernement d'un Etat peut demander à y adhérer en adressant une demande écrite au Gouvernement danois. Il sera admis à déposer un instrument d'adhésion auprès dudit Gouvernement lorsque l'approbation des gouvernements des trois-quarts des Etats qui ont déjà déposé leur instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion aura été notifiée au Gouvernement danois. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard des gouvernements y adhérant ultérieurement, à la date du dépôt de leur instrument d'adhésion.

Article 17

A tout moment, après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie contractante peut dénoncer la Convention par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Danemark. Toute dénonciation prendra effet douze mois après la date de sa réception.

Article 18

Lorsque la présente Convention entrera en vigueur, elle sera enregistrée par le Gouvernement dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte de ladite Organisation.

Clause Finale

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention:

FAIT à Copenhague le douzième jour du mois de septembre mil neuf cent soixante quatre en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Danemark qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

For the Government of Belgium
Pour le Gouvernement de la Belgique

For the Government of Dahomey
Pour le Gouvernement du Dahomey

For the Government of Denmark
Pour le Gouvernement du Danemark
(sd.) J. NØRGAARD

For the Government of Finland
Pour le Gouvernement de Finlande

For the Government of France
Pour le Gouvernement de la France

For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne

For the Government of Iceland
Pour le Gouvernement de l'Islande
(sd.) DAVID OLAFSSON

For the Government of Ireland
Pour le Gouvernement d'Irlande
(sd.) D. P. WALDRON
(sd.) A. E. J. WENT

For the Government of Italy
Pour le Gouvernement de l'Italie

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

For the Government of Norway
Pour le Gouvernement de la Norvège

For the Government of Poland
Pour le Gouvernement de la Pologne
(sd.) GASIOROWSKI

For the Government of Portugal
Pour le Gouvernement du Portugal

For the Government of Spain
Pour le Gouvernement de l'Espagne

For the Government of Sweden
Pour le Gouvernement de la Suède

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques
(sd.) V. ZAITSEV

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord
(sd.) A. J. AGLLEN

Voorts is de Overeenkomst nog ondertekend voor:

| | |
|--------------------------------------|-------------------|
| Italië | 23 september 1964 |
| Zweden | 30 november 1964 |
| Portugal | 15 december 1964 |
| de Bondsrepubliek Duitsland | 21 december 1964 |
| Finland | 21 december 1964 |
| Spanje | 28 december 1964 |
| Noorwegen | 29 december 1964 |
| België | 30 december 1964 |
| Frankrijk | 30 december 1964 |
| het Koninkrijk der Nederlanden | 30 december 1964 |

C. VERTALING

Overeenkomst betreffende de Internationale Raad voor het Onderzoek van de Zee

Preambule

De Regeringen van de Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst,

Deelgenomen hebbende aan het werk van de Internationale Raad voor het Onderzoek van de Zee, die in 1902 te Kopenhagen is ingesteld als uitvloeisel van in 1899 te Stockholm en in 1901 te Christiania gehouden conferenties en die als taak heeft gekregen het uitvoeren van een programma van internationaal onderzoek van de zee.

Verlangende genoemde Raad een nieuw statuut te geven, ten einde de uitvoering van zijn programma te vergemakkelijken,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De taak van de Internationale Raad voor het Onderzoek van de Zee, hierna te noemen „de Raad”, omvat:

- (a) het bevorderen en stimuleren van het wetenschappelijk speurwerk en onderzoekingen, zulks in verband met de bestudering van de zee en, in het bijzonder, van haar levende rijkdommen;
- (b) het opstellen der daartoe benodigde programma's en het organiseren, in overleg met de Overeenkomstsluitende Partijen, van wetenschappelijk speurwerk en onderzoekingen welke nodig zouden blijken te zijn;
- (c) het publiceren of op andere wijze bekend maken van de resultaten van het onder zijn auspiciën uitgevoerde wetenschappelijk speurwerk en onderzoekingen, of publikatie daarvan stimuleren.

Artikel 2

De Raad houdt zich bezig met de Atlantische Oceaan en de aangrenzende zeeën en in het bijzonder met de Noordatlantische Oceaan.

Artikel 3

(1) De Raad wordt in stand gehouden overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

(2) De zetel van de Raad blijft in Kopenhagen gevestigd.

Artikel 4

De Raad streeft naar het maken en in stand houden van werkafspraken met andere internationale organisaties, die verwante doeleinden hebben en zal zoveel mogelijk met deze samenwerken, in het bijzonder met betrekking tot het verstrekken van wetenschappelijke gegevens, die worden gevraagd.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich de Raad alle inlichtingen te verschaffen, die van belang zijn voor de doelstellingen van deze Overeenkomst en die redelijkerwijze ter beschikking kunnen worden gesteld, alsmede de door de Raad gecoördineerde programma's van wetenschappelijk speurwerk zoveel mogelijk te helpen uitvoeren.

Artikel 6

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij wordt in de Raad door niet meer dan twee afgevaardigden vertegenwoordigd.

(2) Een afgevaardigde die niet op een bijeenkomst van de Raad aanwezig kan zijn, kan door een ander worden vervangen die, wat die bijeenkomst betreft, met alle bevoegdheden van die afgevaardigde is bekleed.

(3) Elke Overeenkomstsluitende Partij kan naar eigen keuze deskundigen en adviseurs benoemen, die de Raad in zijn werkzaamheden bijstaan.

Artikel 7

(1) De Raad komt eenmaal per jaar in gewone zitting bijeen. Deze zitting wordt te Kopenhagen gehouden, tenzij de Raad anders bepaalt.

(2) Een buitengewone zitting van de Raad kan op door het Bureau zelf te bepalen plaats en tijdstip worden belegd, hetzij op initiatief van dat Bureau zelf, hetzij op verzoek van ten minste één derde van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 8

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft in de Raad één stem.

(2) Besluiten van de Raad worden, tenzij in deze Overeenkomst uitdrukkelijk anders wordt bepaald, bij eenvoudige meerderheid van het aantal uitgebrachte stemmen genomen. Bij staking van stemmen omtrent een zaak waarover bij eenvoudige meerderheid beslist kan worden, wordt het voorstel als verworpen beschouwd.

Artikel 9

(1) Met inachtneming van de bepalingen van deze Overeenkomst stelt de Raad zijn eigen Reglement vast, dat dient te worden aanvaard door een twee derde meerderheid der Overeenkomstsluitende Partijen.

(2) Engels en Frans zijn de voertalen van de Raad.

Artikel 10

(1) De Raad kiest uit de afgevaardigden zijn voorzitter, de eerste vice-voorzitter en nog vijf vice-voorzitters. Het aantal der laatsten kan worden uitgebreid bij een door de Raad met een twee derde meerderheid genomen besluit.

(2) De voorzitter en de vice-voorzitters treden in functie op de eerste november volgende op hun verkiezing, voor een tijdvak van drie jaar. Zij kunnen opnieuw worden gekozen overeenkomstig het Reglement.

(3) Zodra de voorzitter in functie treedt, houdt hij op afgevaardigde te zijn.

Artikel 11

(1) De voorzitter en de vice-voorzitters vormen te zamen het Bureau van de Raad.

(2) Het Bureau is de Uitvoerende Commissie van de Raad, legt de besluiten van de Raad ten uitvoer, stelt de agenda op en roept de vergaderingen bijeen. Het maakt eveneens de begroting op. Het belegt de reservefondsen en kwijt zich van de taken die de Raad het Bureau heeft opgedragen. Het legt tegenover de Raad verantwoording af voor zijn handelingen.

Artikel 12

De Raad stelt een Raadgevende Commissie in, een Financiële Commissie en andere commissies, die nodig zijn voor de uitvoering van zijn werkzaamheden; de taken van deze commissies worden omschreven in het Reglement.

Artikel 13

(1) De Raad benoemt een Algemeen Secretaris. Hij stelt diens rechtspositie vast en bepaalt waarin zijn werkzaamheden zullen bestaan.

(2) Met inachtneming van de algemene richtlijnen van de Raad stelt het Bureau het andere personeel aan dat nodig is voor het uitvoeren van de werkzaamheden van de Raad. Het stelt de rechtspositie van dit personeel vast en bepaalt waarin de werkzaamheden van dit personeel zullen bestaan.

Artikel 14

(1) Elk der Overeenkomstsluitende Partijen betaalt de kosten van de door haar benoemde afgevaardigden, deskundigen en adviseurs, behalve voorzover de Raad daaromtrent anders bepaalt.

(2) De Raad dient aan de jaarlijkse begroting van de Raad zijn goedkeuring te hechten.

(3) In het eerste en tweede boekjaar nadat deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 16 in werking is getreden, dragen de Overeenkomstsluitende Partijen bij in de kosten van de Raad tot een bedrag dat gelijk is aan dat hetwelk zij hadden bijgedragen of dat zij hadden toegezegd te zullen bijdragen in het jaar voorafgaande aan de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

(4) Wat het derde boekjaar en de daaropvolgende boekjaren betreft, betalen de Overeenkomstsluitende Partijen bijdragen, die worden berekend volgens een door de Raad ontworpen en door alle Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarde schaal. Met toestemming van alle Overeenkomstsluitende Partijen kan deze schaal door de Raad worden gewijzigd.

(5) Een Regering die tot deze Overeenkomst toetreedt, draagt voor elk boekjaar in de kosten van de Raad bij tot een tussen die Regering en de Raad overeen te komen bedrag, totdat de in het vierde lid van dit artikel bedoelde schaal van toepassing is op door die Regering te betalen bijdragen.

(6) Een Overeenkomstsluitende Partij die gedurende twee achterenvolgende jaren in gebreke is gebleven haar bijdrage te betalen, geniet geen der aan deze Overeenkomst verbonden rechten, totdat zij aan haar financiële verplichtingen heeft voldaan.

Artikel 15

(1) Op het grondgebied der Overeenkomstsluitende Partijen bezit de Raad rechtspersoonlijkheid, indien dit is overeengekomen tussen de Raad en de Regering van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

(2) De Raad, de afgevaardigden en deskundigen van de Raad, de Algemeen Secretaris en de andere functionarissen genieten op het grondgebied der Overeenkomstsluitende Partijen voorrechten en immuniteiten, die nodig zijn voor de uitoefening van hun functie indien dit tussen de Raad en de betrokken Overeenkomstsluitende Partij is overeengekomen.

Artikel 16

(1) Deze Overeenkomst staat tot 31 december 1964 open ter ondertekening namens de Regeringen van alle Staten die deelnemen aan het werk van de Raad.

(2) Deze Overeenkomst dient door de ondertekenende Regeringen te worden bekrachtigd of goedgekeurd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures.

De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van Denemarken, die als depot-regering optreedt.

(3) Deze Overeenkomst treedt in werking op de tweeëntwintigste juli volgende op de nederlegging van de akten van bekrachtiging of goedkeuring door alle ondertekenende Regeringen. Indien evenwel op 1 januari 1968 niet alle ondertekenende Regeringen deze Overeenkomst hebben bekrachtigd, doch ten minste drie vierde der ondertekenende Regeringen akten van bekrachtiging of goedkeuring hebben nedergelegd, kunnen laatstbedoelde Regeringen onderling bij bijzonder Protocol ten aanzien van de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt en andere daarmee verband houdende zaken regelingen treffen; in dat geval treedt deze Overeenkomst ten aanzien van een eventuele andere ondertekenende Regering die haar op een later tijdstip bekrachtigt of goedkeurt in werking op de datum waarop zij haar akte van bekrachtiging of goedkeuring heeft nedergelegd.

(4) Nadat deze Overeenkomst in werking is getreden overeenkomstig het derde lid van dit artikel, kan de Regering van iedere Staat, door middel van een aan de Regering van Denemarken gericht schriftelijke aanvraag, verzoeken tot de Overeenkomst te mogen toetreden. Haar wordt toegestaan bij die Regering een akte van toetreding neder te leggen nadat de Regering van Denemarken ervan in kennis is gesteld dat de Regeringen van drie vierde van de Staten die reeds een akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd daaraan hun goedkeuring hechten. Ten aanzien van iedere toetredende Regering treedt deze Overeenkomst in werking op de datum waarop zij haar akte van toetreding heeft nedergelegd.

Artikel 17

Nadat twee jaren zijn verstreken sedert de datum van inwerking-treding van deze Overeenkomst kan elke Overeenkomstsluitende Partij haar te allen tijde opzeggen door middel van een aan de Regering van Denemarken gericht schriftelijke kennisgeving. Deze opzegging wordt van kracht twaalf maanden na de datum van ontvangst.

Artikel 18

Wanneer deze Overeenkomst in werking treedt, wordt zij door de depot-regering bij het secretariaat van de Organisatie der Ver-

enigde Naties geregistreerd, overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest.

Slotbepaling

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Kopenhagen, de 12de september 1964, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de Deense Regering, die daarvan aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 12 e.v. van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 16, lid 2, hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging of goedkeuring bij de Deense Regering nedergelegd:

| | |
|---|------------------|
| Zweden | 30 november 1964 |
| IJsland | 4 december 1964 |
| Frankrijk | 19 januari 1965 |
| Denemarken | 30 maart 1965 |
| het Verenigd Koninkrijk van Groot- | |
| Brittannië en Noord-Ierland | 4 mei 1965 |
| de Bondsrepubliek Duitsland ¹⁾ | 13 mei 1965 |
| Noorwegen | 26 mei 1965 |
| Finland | 10 juni 1965 |
| Ierland | 10 juni 1965 |
| Spanje | 9 september 1965 |
| de Sowjet-Unie | 28 oktober 1965 |
| Portugal | 18 februari 1966 |

1) Mede voor het „Land” Berlijn.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van deze Overeenkomst zullen ingevolge artikel 16, lid 3, in beginsel in werking treden op de 22e juli volgende op de nederlegging van de akten van bekrachtiging of goedkeuring door alle ondertekenende Staten.

J. GEGEVENS

De onderhavige Overeenkomst is vastgesteld op een van 7 tot 12 september 1964 te Kopenhagen gehouden Conferentie.

De Regeringen van de volgende vijftien Staten waren ter Conferentie vertegenwoordigd: België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Finland, Frankrijk, Ierland, Italië, het *Koninkrijk der Nederlanden*, Noorwegen, Polen, de Sowjet-Unie, Spanje, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, IJsland en Zweden. De Secretaris-Generaal van de Internationale Raad voor het Onderzoek van de zee nam als waarnemer aan de Conferentie deel. President van de Conferentie was de Heer Jens Nørgaard, Secretaris-Generaal van het Deense Ministerie van Visserij.

De instelling van de in de preambule van de onderhavige Overeenkomst genoemde Internationale Raad voor het Onderzoek van de Zee blijkt uit de onderstaande brieven dd. 2 december 1902, 9 februari 1903 en 23 september 1903, welke tussen de Nederlandse en de Deense Regering werden gewisseld. Op grond van deze brieven is het tevens te verklaren dat in artikel 16, lid 3, van de Overeenkomst de tweeëntwintigste juli volgende op de dag van nederlegging van de akten van bekrachtiging of goedkeuring door alle ondertekenende Regeringen als datum van inwerkingtreding wordt genomen.

De tekst van de brieven luidt als volgt:

Nr. I

MINISTÈRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 2 Décembre 1902.

Monsieur le Baron,

Dans ma note du 19 du mois passé, concernant l'exploration internationale des mers du Nord, j'ai eu la satisfaction de constater que les organes centraux en sont en plein fonctionnement, et qu'il s'agit maintenant de l'exécution pratique des explorations et de l'étude scientifique des matériaux qu'elles fournissent.

La période préparatoire de cette œuvre importante touche donc à son terme, et s'il se recommande, comme il m'a été suggéré de différents côtés, de faire constater par voie diplomatique les engagements

internationaux que les Gouvernements intéressés prennent en vue de l'entreprise, je suis d'avis que le moment d'y procéder est maintenant arrivé. Il est vrai que le Gouvernement Belge ne s'est pas encore décidé sur la question de savoir s'il prendra part aux explorations, mais tout en regrettant ce fait, j'estime pourtant que cette circonstance ne devra pas à elle seule retarder la constatation de l'accord des autres Gouvernements d'autant moins qu'on pourra laisser à la Belgique la faculté d'y accéder plus tard.

Les invitations du Gouvernement danois à la première réunion du Conseil permanent à Copenhague au mois de juillet dernier, contenaient un résumé des communications et des renseignements que j'avais reçus relativement à l'adoption du programme de la conférence de Christiania par les Gouvernements y représentés.

Depuis lors tous ces Gouvernements à l'exception du Gouvernement Belge ont ultérieurement manifesté leur volonté de prendre part aux explorations sur la base du dit programme, en nommant des membres du conseil permanent et en approuvant mon projet de répartition des frais de l'organisation centrale prévue par la conférence de Christiania. Mais abstraction faite de ce point il n'existe pas — du moins pas pour tous les Gouvernements intéressés et pour toutes les questions essentielles — des déclarations expresses constatant d'une manière obligatoire les engagements réciproques.

Afin d'y remédier et de donner plus de précision à la base internationale de l'entreprise, il me semble se recommander que chacun des autres Gouvernements intéressés veuille bien m'adresser une note constatant ses engagements, que le contenu de ces notes soit communiqué d'ici à tous les autres Gouvernements participants (addition faite des obligations que le Gouvernement danois assume pour son propre compte) et que l'accord soit regardé comme établi, si aucune objection n'est présentée dans un délai de quatre semaines après la réception de la notification danoise.

Je viens donc Vous prier de vouloir bien soumettre cette proposition à Votre Gouvernement et s'il l'approuve, l'inviter à me faire parvenir une note constatant:

1) que le Gouvernement néerlandais prend part avec l'Allemagne, le Danemark, la Grande Bretagne, la Russie et la Finlande, la Suède et la Norvège aux explorations internationales des mers du Nord votées par les conférences de Stockholm et Christiania, qu'il acceptera l'accession postérieure de la Belgique et que sa participation à l'œuvre internationale va durer du moins — ans;

2) qu'il approuve dans sa totalité (ou avec quelles réserves) le programme pour ces explorations voté à Christiania avec les amendements votés par le Conseil permanent dans sa réunion de Copenhague en 1902;

3) qu'il est d'accord sur le choix de Copenhague comme siège du bureau central et de Christiania comme siège du laboratoire central;

4) qu'il s'oblige à une contribution annuelle de 5250 Rmk. pendant — ans (à partir du 22 juillet 1902) aux frais de l'organisation centrale de l'entreprise;

5) qu'il autorise le Gouvernement danois à notifier les engagements précédents aux autres Gouvernements intéressés, et

6) que, dans l'éventualité qu'il trouverait lieu de faire quelque observation au sujet des déclarations d'un ou de plusieurs autres Gouvernements intéressés, il les présentera dans un délai de 4 semaines après la notification, et qu'il consent à ce que son silence soit regardé après l'expiration de ce terme comme un acquiescement tacite.

Comme le bureau central m'a écrit qu'une réunion du conseil est projetée pour le 26 janvier prochain, il serait à désirer que l'affaire fût définitivement réglée avant cette date. Aussi j'ai l'honneur de Vous prier de faire ce que Vous pourrez afin d'accélérer la réponse.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Baron, les assurances de ma haute considération.

(s.) DEUNTZER.

*Monsieur le Baron van Heeckeren,
Ministre des Pays-Bas.*

Nr. II

LÉGATION DES PAYS-BAS.

Stockholm, le 9 Février 1903.

Monsieur le Ministre,

pour satisfaire au désir que Votre Excellence a bien voulu m'exprimer par Son office du 2 Décembre dr., j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de Lui faire parvenir la note ci-jointe relative à la participation des Pays-Bas aux explorations internationales des mers du nord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(s.) CAREL VAN HEECKEREN.

*Son Excellence Monsieur le Dr Deuntzer,
Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères.*

LÉGATION DES PAYS-BAS.

Le Gouvernement des Pays-Bas prend part avec l'Allemagne, le Danemark, la Grande-Bretagne, la Russie et la Finlande, la Suède et la Norvège aux explorations internationales des mers du Nord, votées par les conférences de Stockholm et de Christiania.

Le Gouvernement Royal se déclare prêt à accepter l'accession postérieure de la Belgique et des autres gouvernements qui exprimeraient le désir de s'associer aux explorations.

Sa participation à l'œuvre internationale durera cinq années à partir du 22 juillet 1902 pourvu que d'année en année les crédits nécessaires soient mis à la disposition du Gouvernement par le Pouvoir législatif et que la mise en exécution de l'œuvre commune dans sa totalité demeure assurée par la participation de tous les gouvernements intéressés.

2) Le Gouvernement Néerlandais approuve le programme de ces explorations voté à Christiania avec les amendements votés par le Conseil permanent dans sa réunion à Copenhague en 1902.

3) Il se rallie au choix de Copenhague comme siège du bureau central et de Christiania comme siège du laboratoire central.

4) Il s'engage à payer une contribution annuelle de 5250 Marcs pendant la durée de cette participation.

5) Il autorise le Gouvernement Danois à notifier les engagements précités aux autres gouvernements intéressés, et

6) Il présentera ses observations éventuelles touchant les déclarations des autres gouvernements dans un délai de 4 semaines après en avoir pris connaissance et consent à ce que son silence soit considéré comme un acquiescement tacite.

Stockholm, le 9 Février 1903.

Nr. III

La Haye le 23 Septembre 1903.

Monsieur le Ministre,

D'après la lettre de V. E. du 28 août dernier relative à l'exploration des mers du nord, la Russie et la Finlande se sont engagées pour participer à cette œuvre pour une durée de deux ans (1902 et 1903). Or, le Gouvernement de la Reine n'ayant promis son concours pour une période de cinq ans que sous la réserve, que „la mise en exécution de l'œuvre commune dans sa totalité demeure assurée par la

participation de tous les Gouvernements", je me permets d'observer qu'il ne saurait se croire obligé de continuer à prendre part aux explorations au delà d'une durée de deux ans que pour autant que la Russie et la Finlande prolongeront leur terme de participation.

Il serait donc agréable au Gouvernement néerlandais d'être informé à temps avant le 22 juillet 1904 — date à laquelle il y aura deux ans que les Pays-Bas participeront à l'œuvre commune — si la Russie et la Finlande de leur côté continueront à y prendre part.

En portant ce qui précède à la connaissance de V. E. dans le délai de 4 semaines mentionnés dans l'office précité de V. E. je la prie de bien vouloir m'accuser réception de la présente et d'agréer M. le Ministre, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

(s.) Bn MELVIL DE LYNDEN.

S.E. M. de Bille
etc. etc. etc.

Ad Nrs. I en II. Soortgelijke brieven werden gewisseld tussen de Deense Regering en de Regeringen van Duitsland, Rusland (mede voor Finland), het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en Zweden en Noorwegen.

Uitgegeven de eenendertigste augustus 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.